

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Grado:</b>                 | <b>Traducción e Interpretación</b>               |
| <b>Doble Grado:</b>           | <b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b> |
| <b>Asignatura:</b>            | <b>Traducción especializada C (I) INGLÉS</b>     |
| <b>Módulo:</b>                | <b>TRADUCCIÓN</b>                                |
| <b>Departamento:</b>          | <b>Filología y Traducción</b>                    |
| <b>Año académico:</b>         | <b>2013-2014</b>                                 |
| <b>Semestre:</b>              | <b>6</b>   |
| <b>Créditos totales:</b>      | <b>6</b>   |
| <b>Curso:</b>                 | <b>3º</b>  |
| <b>Carácter:</b>              | <b>Obligatoria</b>                               |
| <b>Lengua de impartición:</b> | <b>Español</b>                                   |

|   |           |            |
|---|-----------|------------|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            | <b>C1</b> |            |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    |           | <b>50%</b> |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> |           | <b>50%</b> |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |           |            |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

| <b>Responsable de la asignatura</b> |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Nombre:</b>                      | <b>Juan Antonio Prieto Velasco</b> |
| <b>Centro:</b>                      | <b>Facultad de Humanidades</b>     |
| <b>Departamento:</b>                | <b>Filología y Traducción</b>      |
| <b>Área:</b>                        | <b>Traducción e Interpretación</b> |
| <b>Categoría:</b>                   | <b>Profesor Ayudante Doctor</b>    |
| <b>Horario de tutorías:</b>         | <b>Por determinar</b>              |
| <b>Número de despacho:</b>          | <b>14/1/46</b>                     |
| <b>E-mail:</b>                      | <b>japrive@upo.es</b>              |
| <b>Teléfono:</b>                    | <b>954 977 994</b>                 |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

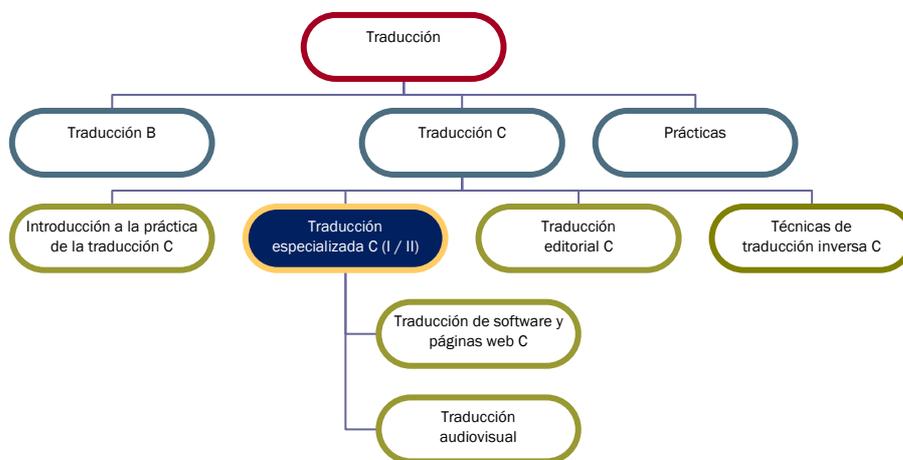
#### 3.1. Descripción de los objetivos

Traducción C/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales a este tipo de textos.

Iniciación a la práctica profesional en la lengua C inglés.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El alumno se enfrenta por primera vez a textos especializados en su lengua C; constituye una iniciación a la práctica profesional en lengua inglesa.



Los textos se abordan desde las competencias adquiridas en asignaturas de cursos anteriores, relacionadas con la introducción a la práctica traductora, la traducción general, así como la traducción especializada de la lengua B y asignaturas instrumentales (Documentación aplicada a la Traducción, Informática aplicada a la Traducción, etc.).

Esta asignatura permitirá al estudiante activar su segunda lengua de trabajo (inglés) como lengua pasiva para el ejercicio profesional de la traducción, completando su formación en su principal lengua de trabajo (alemán o francés). Complementa igualmente la formación recibida en otras materias del currículo (IAT II, Traducción de Software y Páginas Web, y optativas como Maquetación y Traducción Audiovisual).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Afianza la competencia traductora avanzada generada en la asignatura de Traducción Especializada I de la lengua B (alemán o francés) que se imparte en el primer semestre del mismo curso, y prepara al alumno para encaminarse hacia una competencia traductora experta en el curso superior, con las materias obligatorias de Traducción Especializada II y Técnicas de Traducción Inversa, y las optativas de Traducción Editorial.

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

Se recomienda al alumnado un nivel de inglés adecuado, tener las asignaturas de lengua inglesa aprobadas; adecuado nivel de lengua española, tanto en sus aspectos normativos como en la calidad expresiva; bases de traducción y asignaturas auxiliares de carácter instrumental superadas (Documentación, IAT I y Terminología).

La presente Guía docente está diseñada sobre la base de los conocimientos previos que los alumnos deben haber adquirido previamente en las materias indicadas con anterioridad. Si bien, la asignatura está adecuada al grado de desarrollo de la competencia lingüística, instrumental, temática, etc. propia de estudiantes de 3º curso, no es posible suplir las carencias lingüísticas que el alumnado pudiera presentar en su lengua C, ya que supondría desatender los objetivos previstos en la materia. Por esta razón, los objetivos didácticos mínimos que plantea la asignatura hacen que no sea posible compensar o afianzar en este contexto las carencias importantes que se pudieran arrastrar en la comprensión del inglés o en la producción de textos en su lengua materna.

Véanse las recomendaciones adicionales para la evaluación (especialmente para los alumnos en movilidad).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. COMPETENCIAS

Para alcanzar los objetivos que se proponen como resultados de aprendizaje en esta asignatura, los estudiantes, al concluir la materia, deberán ser capaces de desempeñar cada una de las tareas que se describen a continuación en clave competencial:

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes que afectan tanto al proceso como al resultado de la traducción.
- Revisar y editar traducciones.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción científica y técnica: fuentes documentales, terminológicas, Web y consulta a expertos.
- Gestionar, coordinar y realizar proyectos de traducción científica y técnica dentro de unos plazos límite y con resultados de calidad.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Unidad 1: Introducción a la traducción especializada.

Bloque 1: Traducción científica.

Unidad 2: Análisis textual orientado a la traducción científica, géneros textuales y documentación científica.

Unidad 3: Traducción de géneros textuales especializados: textos médicos.

Bloque 2: Traducción técnica.

Unidad 4: Traducción de géneros textuales especializados: textos técnicos.

Unidad 5: Proyecto de traducción técnica.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

#### METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida en un grupo de EB y tres de EPD, con un equilibrio entre actividades teórico-prácticas de grupo grande (EB) y actividades prácticas de grupo pequeño (EPD).

##### **Enseñanzas básicas (EB):**

Sesiones teóricas interactivas de presentación de los principios procesuales, teóricos y estratégicos propios de la competencia traductora avanzada. Puesta en común de las lecturas complementarias previstas en cada unidad para apoyar las explicaciones de los profesores. Asimismo, los conocimientos teóricos tendrán su aplicación práctica a través de actividades diseñadas a tal efecto.

Igualmente, se hará hincapié en los parámetros de calidad esenciales que debe cumplir la traducción de cualquier texto de carácter especializado.

##### **Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD):**

Se organizarán grupos reducidos de trabajo al principio del curso. Cada uno de los grupos deberá realizar la traducción de un texto perteneciente a esta especialidad, que deberá presentar y defender en el aula en la fecha establecida por el profesor.

El resto de miembros de otros grupos que ese día determinado de clase no tengan que presentar y defender su traducción grupal, deberá entregar esa misma traducción por

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

WebCT, con el objetivo de ir elaborando un portafolios de entregas individuales que garantice una suficiente dedicación y práctica de la traducción especializada.

Durante el transcurso de estas sesiones de enseñanzas prácticas y de desarrollo, se corregirán y debatirán en clase los resultados de las distintas versiones de traducción grupales e individuales.

### RECURSOS

Los profesores facilitarán instrumentos documentales (fuentes bibliográficas de referencia) para cada bloque que tanto profesores como alumnado irán completando a medida que avanza la materia para cada tema, texto o tarea traslativa.

En lo que respecta a los recursos necesarios para el correcto funcionamiento de las clases y la puesta en práctica de las diferentes actividades que se esbozan en la presente Guía docente, la asignatura requerirá el uso de herramientas informáticas. Es absolutamente imprescindible contar con un aula de informática con conexión a Internet tanto en las sesiones de EB como en las de EPD, ya que las bases teóricas (lingüísticas, terminológicas, documentales, etc.) se fundamentan en el uso de herramientas informáticas sin las cuales no sería posible el desarrollo de los contenidos de la materia.

Igualmente sería recomendable que las aulas de informática tuvieran capacidad suficiente para albergar a un grupo de 60 estudiantes, sin que más de 2 estudiantes tuvieran que compartir el mismo equipo, pues de no ser así no se podría impartir la asignatura en óptimas condiciones y la consecución de objetivos y adquisición de competencias por parte de los estudiantes sería prácticamente inviable.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 7. EVALUACIÓN

#### PRIMERA CONVOCATORIA:

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

- Entrega de trabajos individuales de todos los encargos, a través de WebCT, según lo que indiquen los profesores tanto para el bloque técnico como para el científico, con un valor del 10% en cada caso = 20% en total.

Las traducciones individuales se entregarán en el plazo establecido por los profesores, en formato electrónico y vía WebCT.

- Realización del encargo de traducción grupal: 20%.

- Una prueba de traducción de un texto de carácter técnico o científico, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de dos horas,. Para realizar la prueba los estudiantes dispondrán, con antelación, de una lista de palabras clave/descriptores que orientarán la preparación de la misma. Esta prueba tendrá un valor del 60% de la asignatura.

Para aprobar la asignatura completa será imprescindible haber aprobado todas y cada una de las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5 (sobre 10).

#### SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de haber suspendido la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura consistirá en una prueba de traducción bidisciplinar "científico-técnica", de las mismas características que la prueba de traducción realizada en la primera convocatoria. No se guardarán las calificaciones de la evaluación continua en la primera convocatoria, por tanto, la calificación obtenida en esta prueba será la calificación final de la asignatura.

#### ALUMNOS DE LA UPO EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD Y ALUMNOS QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO PUEDAN ASISTIR A CLASE:

Los alumnos que, por causa debidamente justificada, no puedan asistir a clase, así como los alumnos en programas de movilidad que estén matriculado de esta asignatura en la UPO seguirán el contenido de la asignatura de forma virtual y podrán realizar al profesor consultas mediante correo electrónico sobre el desarrollo de la asignatura en general u otras cuestiones académicas, así como acudir a las tutorías presenciales si les es posible. No obstante, no podrán optar a una atención virtualizada individualizada, por

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

ejemplo, con atención o tareas diferentes al resto de estudiantes.

Asimismo, por razones de equidad con respecto a los demás compañeros, no se tendrá en cuenta la evaluación continua por no haber asistido a las clases. Esto implica que estos alumnos serán evaluados mediante la prueba escrita de carácter bidisciplinar "científico-técnica", que, en su caso, representará el 100% de la asignatura. Esta prueba podrá superarse, no obstante, en dos convocatorias diferentes: la convocatoria de junio y la convocatoria de julio.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN ORTOGRÁFICOS Y DE PUNTUACIÓN.

Se recomienda el uso de las nuevas normas ortográficas de la RAE.

#### ORTOGRAFÍA

Faltas ortográficas graves (b/v, h, x/s...) y tildes mal utilizadas:

- \* 1 tilde mal utilizada restará -0,5 punto de la calificación total otorgada por el contenido.
- \* 1 falta ortográfica grave o 3 tildes mal utilizadas supondrá el suspenso inmediato.

#### PUNTUACIÓN

Se hará especial hincapié en la importancia del uso correcto de la puntuación:

- \* 1 signo de puntuación leve (no incide en el sentido del mensaje pero de uso incorrecto) restará 0,25 punto de la calificación final otorgada por el contenido.
- \* 1 signo de puntuación grave (de uso incorrecto que además incide en el sentido del mensaje) restará 0,5 punto de la calificación final otorgada por el contenido.

#### ERRATAS

Se hará especial hincapié en que las traducciones no contengan erratas:

- \* 1 errata restará -0,25 punto de la calificación total otorgada por el contenido.
- \* A partir de la segunda errata incluida, las erratas restarán 0,5 punto.

## 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### TRADUCCIÓN TÉCNICA

#### DICCIONARIOS RECOMENDADOS

Routledge Spanish technical Dictionary (CD-ROM)

#### OTROS DICCIONARIOS

Acceso on-line a través de la Biblioteca UPO:

Dictionary of computing (Oxford, monolingüe)

A dictionary of ecology (Oxford, monolingüe)

A dictionary of the internet (Oxford, monolingüe)

McGraw-Hill dictionary of engineering (monolingüe)

A dictionary of weights, measures, and units (Oxford, monolingüe)

Visual English dictionary (Oxford, monolingüe)

Dictionary of information technology (Penguin, monolingüe)

The illustrated dictionary of electronics (McGraw-Hill, monolingüe)

Dictionary of information science and technology (monolingüe)

#### OTROS DICCIONARIOS NO DISPONIBLES ON-LINE:

Diccionario técnico inglés-español, español-inglés/Technical dictionary English-Spanish, Spanish-English (1996) Beigbeder Atienza, F. Madrid : Díaz de Santos.

#### MANUALES

Jiménez Serrano, Oscar (2002) La Traducción Técnica Inglés-Español. Didáctica y Mundo profesional. Granada: Comares.

Mossop, Brian (2002) Revising and Editing for Translators, Manchester,. UK, St. Jerome Publishing.

### TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

#### MANUALES Y MONOGRAFÍAS

ALEJANDRO, Manuel y ASTETE, BOBENRIETH (1994). El artículo científico original. Estructura, estilo y lectura crítica. Granada: EASP.

CALDEIRO, Ma A. et al. (1993). Manual de estilo: publicaciones biomédicas. Barcelona: Doyma.

DAY, Robert A. (1990). Cómo escribir y publicar trabajos científicos. Organización Panamericana de la Salud. Washington: The Oryz Press.

HUTH, Edward J. (1992). Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud. Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas, cop. Versión española Marta Pulido.

LÓPEZ PIÑERO, J.M.; TERRADA FERRANDIS, M.L. (1990). Introducción a la terminología médica. Barcelona: Salvat Editores (Colección Manuales Salvat).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

MAILLOT, J. (1997). La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos.  
Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (2004). Madrid: Arco/Libros, D.L

### DICCIONARIOS RECOMENDADOS

NAVARRO, Fernando A. (2000). Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid [etc.]: McGraw-Hill Interamericana, D.L.

### OTROS DICCIONARIOS

ALBIN, Verónica S. (1994). Bilingual Glossary for Medical and Healthcare Translators: Hematology, Oncology, Radiotherapy: English-Spanish, Spanish-English. Houston (Texas): PCM Translation Resources.

BRAIER, L. (1988). Diccionario enciclopédico de Medicina Jims. Barcelona: Jims.

Diccionario médico Roche. 1993. [¿?]: Doyma.

Diccionario terminológico de ciencias médicas (1999). Barcelona [etc.]: Masson. 13ª ed., reimp.

Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations (2001) Philadelphia: Hanley & Belfus.

Dorland's Illustrated Medical Dictionary. WA Newman Dorland: Books.

HAWTHORN, Jan. (2003). Dictionary of Medicines. An A-Z of Medicinal Drugs. Oxford: Oxford University Press. (Recurso electrónico).

HOOF, Henri van. Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). Albolote (Granada): Comares, 1999.

ILLERA MARTÍN, Mariano (1994). Diccionario de acrónimos, con símbolos y abreviaturas, para las Ciencias de la Salud. Madrid: Fundación Wellcome España.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1999). Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, 1933-Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

McELROY, Onyria Herrera (1996). Spanish-English, English-Spanish Medical Dictionary. Diccionario médico, español-inglés, inglés-español. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.

Mosby's Medical, Nursing & Allied Health Dictionary (2002). St. Louis [etc.]: Mosby.

PIÑEIRO GONZÁLEZ, Ramón, et al. (2001). Diccionario de Ciencias de la Salud. Madrid: McGraw-Hill Interamericana, D.L.

RUIZ TORRES, Francisco (2000). Diccionario de términos médicos: inglés-español, español-inglés. Valladolid: Zirtabe.

STEDMAN, Thomas Lathrop (1999). Diccionario de ciencias médicas: bilingüe, inglés-español, español-inglés. Buenos Aires; Madrid: Editorial Médica Panamericana.

\_\_\_\_\_. (2000). Stedman's Electronic Medical Dictionary. Philadelphia [etc.]: Lippincott Williams & Wilkins.